

## Comunicação de Defesa de Dissertação de Mestrado

Observados os dispositivos do artigo 52 de Resolução 07/2000 – CSPP - UFJF, será defendida no dia **22 / 09/17**, às **14h30**, na **Sala de Defesas do Centro de Pesquisa em Humanidades** da Universidade Federal de Juiz de Fora, a dissertação intitulada: **“PELAS JANELAS DA CASA VERDE: A TRADUÇÃO DA OBRA MACHADIANA PARA HQ”**, do aluno **Sandro Gonçalves Mendes**, candidato ao título de Mestre em Letras: Estudos Literários, área de concentração em Teorias da Literatura e Representações Culturais. A Banca Examinadora constituída pelo Colegiado do Curso é formada pelos Professores:

	Nome do (a) Prof. (a)	Título e entidade onde foi obtido	Entidade a que pertence	Observação
01	Prof <sup>ª</sup> . Dr <sup>ª</sup> . Nícea Helena de Almeida Nogueira Rocha	Doutora	UFJF	Orientador e presidente da banca
02	Prof. Dr. Gilvan Procópio Ribeiro	Doutor	UFJF	Membro interno
03	Prof <sup>ª</sup> . Dr <sup>ª</sup> . Moema Rodrigues Brandão Mendes	Doutora, UFF	CES/JF	Membro externo
05	Prof. Dr. André Monteiro	Doutor	UFJF	Suplente interno
06	Prof <sup>ª</sup> . Dr <sup>ª</sup> . Luciene Fátima Tófoli	Doutora	UFSJ	Suplente externo

### Resumo da Dissertação:

Esta dissertação investiga a trajetória de (re)criação em HQ, realizada pelo roteirista Luiz Antônio Aguiar e pelo ilustrador Cesar Lobo, da obra *O alienista*, de Machado de Assis. Temos como objetivo, reunir informações que esclareçam e facilitem a compreensão do processo de tradução do texto literário machadiano para os quadrinhos, esmiuçando os mecanismos utilizados pelos primeiros para manter a essência da obra, na medida que se reinventa. Espera-se poder demonstrar que a interpretação de um texto, seja ele verbal ou não-verbal, interage com fatores sociais, os quais permeiam a existência tanto do artista quanto do leitor, e que as técnicas utilizadas para a produção influenciam no modo como o discurso será interpretado.

**Abstract:**

This dissertation investigates the process of (re)creation of a literary text into comics, performed by the script writer Luiz Antonio Aguiar and by the illustrator Cesar Lobo with Machado de Assis' short story *The alienist*. We intend, as an aim, to gather information that clarify and make the understanding of translation process of Machado's text into comics easier, getting more details about the strategies used by Aguiar and Lobo to keep the essence of the work while it is reinvented. We hope to be able to demonstrate that an interpretation of a text, being it verbal or non verbal, interacts with social factors that go through the existence of the artist as well as of the reader, and the used techniques in the production influences the way the discourse would be understood.